F/COM/RC/11/03/RORU

|  |  |
| --- | --- |
| **CONTRACT UNIVERSAL BANCAR** | **УНИВЕРСАЛЬНЫЙ БАНКОВСКИЙ ДОГОВОР** |
| **“\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_** | **mun. / or. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
|  | **мун. / г.** |
| OTP Bank S.A., numărul de identificare de stat – cod fiscal (IDNO) nr.1002600006089, numită în continuare „BANCA”, reprezentată de \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dl/dna \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, care acționează în baza procurii nr.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ din \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, și\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(denumirea agentului economic)сu sediul în \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, numărul de identificare de stat – cod fiscal (IDNO) nr.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, în continuare „CLIENT”, reprezentat de \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dl/dna \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, care acționează în baza \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ambii numiți în continuare ”PĂRŢI”, au încheiat prezentul contract cu privire la următoarele: | OTP Bank S.A., единый государственный идентификационный номер (IDNO) № 1002600006089, далее именуемый „Банк”, представленный \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Г-ном/Г-жой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании доверенности №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, и\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(наименование предприятия, учреждения, организации)с местонахождением в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, единый государственный идентификационный номер (IDNO)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, далее именуемый „Клиент”, представленный \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, г-ном/г-жой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, далее именуемые Стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем: |
| 1. OBIECTUL CONTRACTULUI
 | 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА
 |
| Obiectul contractului constituie stabilirea unei relații juridice între Bancă, în calitate de instituție ce prestează și oferă servicii / produse financiare, si Client, în calitate de beneficiar al respectivelor servicii și produse ale Băncii. | Предметом договора является установление юридических отношений между Банком как учреждением, предоставляющим услуги / финансовые продукты, и Клиентом в качестве бенефициара соответствующих услуг и продуктов Банка. |
| 1. DISPOZIŢII GENERALE
 | 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
 |
| * 1. Clientul conștientizează și acceptă în mod irevocabil că relațiile dintre Bancă și Client ce țin de inițierea, utilizarea și încetarea serviciilor și produselor bancare să fie reglementate de prezentul contract, precum și de „Condițiile Generale Bancare pentru Persoane Juridice/ Agenți Economici” (în continuare „Condiții Generale Bancare”), act ce constituie parte integrantă a prezentului contract.
 | 2.1. Клиент осознает и согласен, что отношения между Банком и Клиентом по части инициирования, использования и прекращения услуг и банковских продуктов будут регулироваться настоящим договором и „Общими Банковскими Условиями для Юридических Лиц / Экономических Агентов” (далее именуемыми „Общими Банковскими Условиями”), которые являются неотъемлемой частью настоящего договора. |
| * 1. Clientul declară că a făcut cunoștință și este de acord cu Condițiile Generale Bancare existente la data semnării prezentului contract.
 | 2.2. Клиент заявляет, что полностью ознакомился и согласен с Общими Банковскими Условиями существующими с даты подписания настоящего договора. |
| * 1. Eventualele modificări și completări ale Condițiilor Generale Bancare aprobate de Bancă intră în vigoare în termen de 30 de zile calendaristice de la publicarea acestora pe site-ul oficial al Băncii: <http://www.otpbank.md>.
 | 2.3. Все изменения и дополнения утвержденные Банком к Общим Банковским Условиям, вступают в силу в течение 30 календарных дней с даты их публикации на официальном сайте Банка: <http://www.otpbank.md>. |
| * 1. Prezentul contract, inclusiv Condițiile Generale Bancare, încorporează și înlocuiește contractul de cont curent bancar, extinzându-se automat asupra tuturor conturilor curente deschise în prezent și/sau în viitor de către Client.
 | 2.4. Настоящий договор, включая Общие Банковские Условия, включает в себя и заменяет договор текущего банковского счета, автоматически распространяя свое действие на все текущие счета, открытые Клиентом в настоящее время, и/или в будущем. |
| 1. MODALITATEA DE BENEFICIERE DE SERVICIILE / PRODUSELE BĂNCII
 | 1. СПОСОБ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ УСЛУГ / ПРОДУКТОВ БАНКА
 |
| Pentru a obține un serviciu / produs oferit de Bancă Clientul urmează să depună cererea de aderare și/sau să semneze contractul ce se referă la serviciul / produsul corespunzător. | Для получения услуги / продукта, предложенный Банком, Клиент должен представить заявление о подключении и / или подписать договор относящийся к желаемой услуге / продукту. |
| 1. CONFIDENŢIALITATE
 | 1. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ
 |
| Banca garantează și asigură confidențialitatea informațiilor oferite de Client și a tranzacțiilor sale, precum și nedivulgarea informației către persoane terțe, cu excepția cazurilor prevăzute de legislația Republicii Moldova și Condițiile Generale Bancare. | Банк гарантирует и обеспечивает конфиденциальность сведений, предоставленных Клиентом и осуществляемых им сделок, а также нераспространение информации третьим лицам, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Республики Молдова и Общими Банковскими Условиями. |
| 1. UTILIZAREA DATELOR CLIENTULUI
 | 1. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДАННЫХ КЛИЕНТА
 |
| Informațiile furnizate de către Client sunt utilizate de Bancă în volumul și limitele stabilite prin legislația în vigoare a Republicii Moldova. | Предоставленная Клиентом информация, будет использоваться Банком в объеме и в пределах, установленных действующим законодательством Республики Молдова. |
| 1. ACTE NORMATIVE REGULATORII
 | 1. РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ НОРМАТИВНЫЕ АКТЫ
 |
| Relațiile dintre Părți la executarea prezentului contract sunt reglementate de legislația în vigoare a Republicii Moldova. | Отношения между Сторонами при исполнении настоящего договора регламентируются действующим законодательством Республики Молдова. |
| 1. INTRAREA ÎN VIGOARE ŞI DURATA CONTRACTULUI
 | 1. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА
 |
| Prezentul contract intră în vigoare din data acceptului luării la evidență fiscală de către Serviciul Fiscal de Stat a primului cont deschis de Client la Bancă și este valabil pe o perioadă nelimitată de timp. | Настоящий договор вступает в силу с даты принятия Государственным налоговой службой первого счета, открытого Клиентом в Банке, и действует в течение неограниченного периода времени. |
| 1. PROCEDURA DE REZOLUȚIUNE A CONTRACTULUI
 | 1. ПРОЦЕДУРА РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА
 |

|  |  |
| --- | --- |
| * 1. Banca este în drept să rezoluționeze prezentul contract în conformitate cu prevederile Condițiilor Generale Bancare.
 | 8.1. Банк вправе расторгнуть настоящий договор в соответствии с положениями Общих Банковских Условий.  |
| * 1. Clientul este în drept de a rezoluționa prezentul contract prin depunerea la Banca a unui preaviz cu 15 zile în prealabil, cu condiția achitării până în ziua expirării termenului preavizului a tuturor sumelor (comisioane, restanțe etc.) pe care le datorează Băncii.
 | 8.2. Клиент вправе расторгнуть настоящий договор, путем письменного уведомления Банка, за 15 дней до расторжения, при условии уплаты до этой даты всех сумм (комиссионных, задолженностей и т.д.) задолженных Банку. |
| * 1. Odată cu rezoluțiunea prezentului contract are loc și încetarea tuturor relațiilor legate de serviciile / produsele oferite de Bancă.
 | 8.3. С момента расторжения настоящего договора, прекращаются все отношения, связанные с оказанием услуг / продуктов Банка. |
| * 1. Procedura de încetare a unor servicii / produse oferite de Bancă este stabilită în Condițiile Generale Bancare și / sau formularul și / sau contractul specific pentru serviciul / produsul corespunzător al Băncii.
 | 8.4. Процедура прекращения оказания определенных услуг / продуктов Банка, предусмотрены в Общих Банковских Условиях и / или в формуляре и / или договор на оказание конкретных услуг / продуктов Банка. |
| 1. DISPOZIŢII FINALE
 | 1. Заключительные положения
 |
| * 1. Prezentul contract este perfectat în două exemplare, care au aceeași valoare juridică, câte unul pentru fiecare din părți.
 | 9.1. Настоящий договор составлен в двух экземплярах, обладающих одинаковой юридической силой, по одному для каждой Стороны. |
| * 1. În cazul existentei unor divergente de interpretare a prezentului contract, versiunea româna a contractului va prevala.
 | 9.2. В случае наличия расхождений в толковании данного договора, версия договора на румынском языке будет преобладать |
| 1. ADRESELE ȘI DATELE BANCARE ALE PĂRŢILOR
 | 10. Заключительные положения |
| BANCA / БАНК | CLIENT / КЛИЕНТ |
| **OTP Bank S.A.,** |  |
|   |   |
| (denumirea Sucursalei / название Отделения) | (denumirea Clientului / название Клиента) |
|   |   |
| (adresa juridică a Sucursalei / юридический адрес Отделения) | (adresa juridică a Clientului / юридический адрес Клиента) |
| Cod bancar: MOBBMD22 |  |
| Cod fiscal: 1002600006089 | Cod fiscal:  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| (semnătura Directorului Sucursalei / подпись Директора Отделения) | (semnătura Clientului / подпись Клиента) |
| L.Ș. / М.П. | L.Ș. / М.П. |